



INSTITUTO UNIVERSITARIO DE INVESTIGACIÓN
EN ESTUDIOS NORTEAMERICANOS
“BENJAMIN FRANKLIN”

Course	Spanish for Healthcare Professionals
Program	Study Abroad
Credits	4.5 ECTS / 3 USA (semester credits)
Class hours	45
Student work hours outside the classroom	90
Office Hours	By appointment
Requirements	Intermediate Spanish Level
Language of instruction	Spanish
Type of teaching	In person
Visits	This course includes a visit to a hospital and a psychiatry and psychology center in the Region of Madrid

INTRODUCTION

Students will finish the course highly qualified to communicate and understand communications in Spanish in the healthcare setting. This class is essential for healthcare professionals who want to work in bilingual English-Spanish environments as it helps the student, not only to develop their language skills,

but also to identify and understand the cultural differences that may arise when dealing with Spanish-speaking patients.

COURSE DESCRIPTION

This course is designed for students with a high level of Spanish (B2-C1) who need Spanish to function in the health care field, that is to say, who are pursuing university studies in biology, pre-medicine, nursing, pharmacy or psychology.

Student learning will take place in the classroom through a series of activities and theoretical-practical tasks through which the student will be introduced to the Spanish national health system. In addition, technical vocabulary used in the medical-health field will be used. Situations from real life and the world of health will be proposed, and special attention will be paid to the acquisition of terminology in context, to oral expression in specific situations and to written expression, without forgetting cultural elements.

COMPETENCES

The course will aim to develop the following competencies:

General Competencies (GC):

GC1: Improve communicative skills in Spanish.

GC2: Be aware of the influence of culture in different social interactions.

GC3: Acquire knowledge about Hispanic culture and recognize the difference with respect to that of Anglo-Saxon countries.

Specific Competences (SC):

SC1: Understand and learn medical-health terminology in Spanish.

SC2: To be able to participate in communicative situations typical of the Spanish healthcare field.

SC3: Know how to identify the cultural differences that exist between the Hispanic community and the North American community with respect to the health/disease process and know how they can affect the interaction between doctor and patient.

METHODOLOGY

This course is developed under a theoretical and practical methodology. This didactic model is intended to enable students to communicate not only orally, but also in writing with other Spanish speakers; therefore, in class, texts, recordings and real materials will be used and activities will be carried out in an attempt to faithfully imitate reality outside the classroom (simulation activities). In the course we work on the four linguistic skills: listening, speaking, reading and writing. Teaching is student-centered and the teacher guides the class, but the student acquires greater responsibility in the classroom.

PREPARATION FOR CLASS

Working on the readings before coming to class prepares you to ask questions and give opinions on the subject matter in class.

- Read assigned topics before class.

- Reflect on questions that may lead to interesting discussions.
- Take notes during explanations and class discussions.

The professor will instruct the student on how to prepare for class and the activities that should be done for the greatest benefit of the subject.

EVALUATION

The course will be evaluated trying to combine different evaluation systems, so that all students can develop their abilities. The student's continuous work will be the guiding criterion of the evaluation system. Consequently, the global evaluation will be based on the participation of the students in the theoretical and practical sessions; the completion of exercises, assignments and written tests; the preparation of presentations and oral expositions and the participation in the course activities. The percentage of the grade assigned to each of the course sections is distributed as follows:

• Participation.

It must be active, i.e., the student should not only ask questions, but also make comments and actively participate in the exercises proposed in class both in groups and individually. In addition, the student must read the texts assigned by the teacher and do the exercises related to the text. The student is expected to demonstrate maturity and responsibility in the classroom. Gestures, passive attitude such as sleeping in class, and inappropriate behavior in the classroom may have a negative impact on the grade for this section. As part of the participation, a mandatory visit to a hospital and a psychiatry and psychology center in the Community of Madrid is included. This visit is intended to allow the student to put into practice some of the knowledge acquired in class. The total percentage of this section is 10%.

• Exams.

A single exam will be held in the middle of the course (the date is provided in the section of the class schedule) and will be of an eliminatory nature. The exam will have a duration of one and a half hours and will deal with the topics studied so far. The exam will incorporate both theoretical questions and practical exercises similar to those seen in class previously. The teacher will notify the students of the exercises to be included in the exam as they are seen in class and a test exam will be given in the class prior to the exam.

If the professor detects copying or plagiarism in the exam, the student will receive a grade of zero and will not have the option of any type of recovery.

The professor reserves the right to give "surprise exams" when he/she deems it appropriate. These exams will always be at the beginning of the class and will be very brief (five minutes more or less). They will be valued as an additional homework grade.

The total percentage of this section is 50%. 25% each of the exams

• Subtitling Workshop

The student will be asked to subtitle an excerpt of an episode of a medical series. Before the workshop the teacher will give the student the guidelines for the correct completion of the workshop. The evaluation of this task will be based on the following criteria:

- Good use of specific terminology
- Writing of the subtitles according to the teacher's indications.
- Synchronization of the subtitles so that they are legible and are on screen for the appropriate amount of time.

The total percentage of this section is 10%.

● **Written work.**

The objective of the paper is to research on a topic within the field of healthcare and make a comparison between the situation in Spain and in the United States. The final paper must be typed double-spaced in Times New Roman 12, will have an extension between 3 or 4 pages and must contain a bibliography. When evaluating the written work, the following will be taken into account:

- Spelling and grammar. The work must be correctly written in Spanish respecting spelling and grammar rules. 25% of the work.
- Content The work must be well structured with an introductory paragraph of the research carried out, a body in which the results of the research are explained and a conclusion. Since it is a comparative study, data should be provided in relation to the subject matter in each of the countries. 50% of the work.
- Terminology. Terminology specific to the field of health should be used. 25% of the work.

The total percentage of this section is 15%.

Note: If the work is not handed in on the indicated date, the student will receive one point less for each day of delay.

● **Oral presentation.**

The written work must be presented in public in the classroom on the days set in the program. The duration of the oral presentation will be between 10-15 minutes and will be taken very much into account:

- Content and development. The student must make a well-structured presentation making an introduction to the main topic whose information and ideas must be developed in a coherent and related way to end with a logical conclusion according to the research that has been carried out.
- Specific language. The student must expose his work using specific terms of the Spanish of health and will take special care with the concordance, verb tenses and use of complex constructions.
- Body language. The student must show control over the content of the topic and the attention of the class. To this end, eye contact, intonation and body language are important. The student must show an effective attitude to maintain the attention of the class. To develop this section, it would be interesting for the class to participate in the presentation through comprehension exercises or questions related to the topic.

- Audiovisual Media. It is very important that the student uses audiovisual media to make his oral presentation. The student is advised to use Power Point, flashcards, videos, images, newspaper

clippings, etc. It is also very important that the student does not read directly the information to be presented. Supporting notes can be used, but never a direct reading of the presentation. The total percentage of this section is 15%.

• **Plagiarism.**

Research papers should state students' own ideas. The work of other writers or experts used to support students' ideas must be properly cited. Inappropriate use of someone else's text or work is considered plagiarism. Plagiarism is a violation of academic standards and may result in failure of the paper or even the subject for which the paper was written. In extreme cases it may result in expulsion from the program. Guidelines for writing the paper properly should be provided by the teacher.

EVALUATION

The evaluation of this course is as follows:

PARTICIPATION AND VISIT TO A HOSPITAL AND A PSYCHIATRY AND PSYCHOLOGY CENTER	10 %
MIDTERM EXAM	25%
FINAL EXAM	25 %
SUBTITLING WORKSHOP	10%
WRITTEN PAPER	15 %
ORAL PRESENTATION	15 %

ATTENDANCE

Class attendance is MANDATORY. If the student is absent for more than the allowed limit (one class absence in the summer program and two absences in the fall and spring programs), the final grade will reflect a decrease of 10 points for each non-attendance that has not been excused by a doctor's certificate or by your Program Director. It is the individual responsibility of the student to make up any missed content about the subject taught in class the day the student was absent.

STUDENTS WITH SPECIAL NEEDS

Students with special needs should contact Antonio Fernández: antonio.fernandezm@uah.es Instituto Franklin-UAH can accommodate these students who show through a medical note or a note from their academic advisor that require help in order to fulfill the program.

USE OF TECHNOLOGY IN CLASS

Technology in the classroom is essential today. However, if used inappropriately, it can be detrimental to student learning. For example, checking email, chatting with other users, surfing the web for purposes other than class content, etc... The misuse of these tools can also distract other classmates, so it is only allowed to take notes on the computer and rely on the Internet for the proper resolution of the exercises proposed in class (look up the meaning of an unknown word, etc.). For any other use, permission must be requested from the teacher.

CLASS SHCEDULE

	CLASS SCHEDULE	ASSIGMENTS
	Presentation of the course. Reading of the program. The human body I: the outside of the human body	Individual presentation of the students (oral level test) Purchase the dossier in reprographics
	The Human Body II: Organs, Systems and Apparatuses Comparison of Spain-US healthcare systems.	Exercises on the outside of the human body. Exercises on the inside of the human body: organs, systems and apparatuses.
	VISIT TO A PHYCHIATRY CENTER	
	The national health system. - Cuts and privatization. Centralized and autonomic management. The interterritorial council. The health card.	Reflect on the differences between the Spanish health care system and that of the United States. Reading comprehension exercises of different current affairs texts in relation to the differences between the two systems and debate about them.
	Doctor's office I. Primary care: -Symptoms and remedies -Common diseases	Exercises on health card data identification and how to make an appointment in primary care
	VISIT TO A PSYCHOLOGY CENTER	
		Exercises on identification of common symptoms and diseases Translation of doctor-patient interaction texts

	<p>Pharmacy in Spain: -Prescriptions -Distribution and consumption of medicines -Prospectus</p>	<p>Exercises on identification of prescriptions and information contained therein, identification and consumption of medicines.</p>
	<p>Doctor's office II: -Hospital emergencies -Waiting lists and specialized care -Medical specialties</p>	<p>Exercises on understanding specialized care in Spain. Exercises to identify the different medical specialties and the parts of the body or diseases they deal with.</p>
	ORAL PRESENTATIONS	<p>Pick-up of the gown and card that students will use during their internships</p>
	MIDTERM EXAM	<p>Reading and comprehension exercises on cultural differences in relation to the concept of health-illness. Reading and comprehension exercises on the culture of Latino patients in relation to health.</p>
	Doctor's office III. The doctor-patient interaction	
	VISIT TO A HOSPITAL	
	<p>What does it take to become a doctor in Spain? Differences with the United States</p>	
	SUBTITLING WORKSHOP	
	FINAL EXAM	

Note:

Hospital internships may be suspended due to the COVID-19 pandemic. The hospital reserves the right to change the date based on its scheduling needs or possible administrative eventualities.

BIBLIOGRAHY

- *Medline Plus*. Biblioteca Nacional de Medicina de los Estados Unidos. Web.
- "Atlas anatómico". Saludalia. Web.
- Morris García, Katherine Emily; Ruiz Martínez, Ana María; García Arriola, Manuel. *Profesionales de la salud. Curso de español*. EnClave ELE, 2019. Print.
- Lalanda, Mónica. *Con-ciencia Médica*. LID, 2016. Print.
- Fabiani, Fernando. *Vengo sin cita*. Me gusta leer, 2016. Print.
- Martínez, Glen A. "La lengua española en el sistema de atención sanitaria en los Estados Unidos". *Informes del Observatorio*. Instituto Cervantes at FAS – Harvard University. Web.
- "La sanidad española ejemplo a seguir para Estados Unidos". *Salud Ideal*. Web.
- "El 'New York Times' pone la sanidad española y su AP como ejemplo para EE.UU." *Redacción*

- Médica*. 11 de mayo de 2017. Web.
- McClanahan, Carolyn. "What Spain Gets Right on Health Care". The New York Times. 11 de mayo de 2017. Web.
 - Ayuso, Miguel. "Los recortes en el sistema sanitario español están poniendo vidas en peligro". *El Confidencial*. 13 de junio de 2013. Web.
 - "Privatizar hospitales sale caro". El Mundo. 15 de noviembre de 2012. Web.
 - Nova, I. P. "Tarjeta sanitaria única en España: la propuesta que une y separa a PP y C's". *Redacción Médica*. 8 de noviembre de 2019. Web.
 - Nova, I. P. "Así es la tarjeta sanitaria única que C's promete hacer llegar en 100 días". *Redacción Médica*. 23 de abril de 2019. Web.
 - "Carcedo aclara a Albert Rivera: 'La tarjeta sanitaria única ya existe'". *Redacción Médica*. 5 de noviembre de 2019. Web.
 - Segura, Andreu. "La cita previa y la accesibilidad a la atención primaria". *El País*. 17 de junio de 2003. Web.
 - "España retira del mercado 29 fármacos genéricos tras detectar la UE irregularidades en ensayos". *20 minutos*. 27 de enero de 2015. Web.
 - Linde, Pablo. "Influencers' nocivas para la salud". *El País*. 9 de enero de 2020. Web.
 - "Entender el prospecto de un medicamento" Pfizer España. 18 de enero de 2007. Web.
 - Linde, Pablo. "Crece el abuso de las urgencias ante un sistema sanitario saturado". *El País*. 11 de enero de 2020. Web.
 - "Las listas de espera que desesperan". OCU. 9 de octubre de 2018. Web.
 - De Vega, Berta G. "El MIR, la competición más dura para un trabajo cada vez más precario". *El Mundo*. 5 de abril de 2016. Web.
 - "Resultados MIR 2019: ¿en qué número de orden se agotó cada especialidad?". *Redacción Médica*. 21 de febrero de 2019. Web.
 - Galanti, Geri Ann. "An Introduction to Cultural Differences". *Western Journal of Medicine*, 2000 May; 172(5): 335–336. Print.
 - "El paciente y el entorno, social, familiar y cultural del paciente". *Inmersión en la clínica*. Unidad de Medicina de Familia y Atención Primaria. Facultad de Medicina. Universidad Autónoma de Madrid, 2011. Print.
 - Carteret, Marcia. "Cultural Values of Latino Patients and Families". *Dimensions of Culture*. 15 de marzo de 2011. Web.

WE SPEAK ONLY IN SPANISH

In the class we will only speak in Spanish. The use of English in the class would prevent the total immersion of the student in the Spanish learning process. In addition, it is important to emphasize that in order to understand and enjoy the class we ask you to make an additional effort to adapt the terminology with the sole purpose of familiarizing yourself with the characteristic languages of the subject. For a better understanding of the class we recommend a high level of Spanish.

This syllabus is subject to change.